

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Veronika Friedrichová**

Název práce: **Komentovaný překlad:**

James Twitchell: The Living Dead: A Study of the Vampire in Romantic Literature

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7,5

Poznámky hodnotitelky a témata k diskusi:

Překlad považuji celkově za zdařilý, oceňuji zejména autorčinu schopnost zvládnout téměř bez výrazových ztrát humorné a lehce ironické pasáže, v nichž autor líčí dobové metody boje s upíry i další prvky upírského folklóru. Nenašla jsem v něm ani zásadní významové omyly – pár nezanedbatelných posunů se ovšem najde na posledních stránkách, kterým zřejmě autorka už při závěrečné redakci nestačila věnovat patřičnou pozornost. Například na str. 28 se nejprve mluví o tom, jak významný byl Fuseliho obraz *Noční můra* pro romantické umění a jak mocně působil na první pozorovatele – a vzápětí autorka práce překládá spojení *Fuseli's vague incubus* jako *Fuseliho nezajímavý inkubus*, což narušuje koherenci textu. Zjevně zde jde o to, že Fuseliho démon nemá jasně vyhraněnou podobu (zejména ještě postrádá základní upírské znaky, např. prodloužené řezáky), rozhodně ale není „nezajímavý“. Na téže straně se pak např. zaměňuje název knihy s názvem ilustrace k ní: *in an illustration called "Cauchemar" for a novel by "Michel Raymond," - na obrázku pro román Michela Raymonda nazvaný Noční můra (Cauchemar)*.

Komentář je v úvodní části, tj. překladatelské analýze, místy zbytečně repetitivní – pod různými hlavičkami se tam některé informace dozvídáme až třikrát po sobě (např. fakt, že se autor vymezuje vůči moderní generaci upírů a rozhodně nepíše pro její příznivce na str. 33, 34, 36, či informaci o vysoké míře intertextovosti na str. 34, 35, 36). Trochu zvláštní je rovněž přístup k oddílu syntax, kde najednou autorka namísto standardního celkového zhodnocení, jaké provádí v předchozím oddíle *Lexikum*, popisuje pouze syntax první stránky textu, aniž by výslovně uvedla, že je reprezentativní pro text celý. Oddíly o překladatelských problémech a posunech nicméně už působí přehledně a přesvědčivě. Oceňuji překladatelčinu snahu dohledat si maximum informací k tématu, díky níž dokázala v překladu opravit zjevnou chybu (Vlad II vs. Vlad III) nebo zobecnit odkaz, který v české kultuře nefunguje stejně jako v anglosaské (dřevo Kristova kříže). Kladně hodnotím také fakt, že se překladatelka při rozhodování o tom, na kterých místech je třeba zařadit vnitřní vysvětlivku, nespokojila se svým vlastním odhadem, popřípadě s průzkumem na několika lidech z nejbližšího okolí, ale provedla mezi potenciálními čtenáři širší průzkum výchozích znalostí.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou výborně nebo velmi dobře, podle průběhu obhajoby.

V Praze dne: 4. 9. 2013

Vedoucí práce: Zuzana Šťastná

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě